

# KIELENOPPIMISKERTOMUKSENI

## *My Language Biography*

Nimi / Name



**Kertoo edistymiseni kieltenopiskelussa**  
***Shows my development in learning languages***



OPETUSHALLITUS  
UTBILDNINGSTYRELSEN

**PORTFOLIO**

European  
Language  
Européen  
des Langues



European Language Portfolio: registered model No. **2014.R015** Model for primary learners grades 1-3

Awarded to: Finland - University of Tampere, School of Education/National Board of Education.  
This model conforms to common Principles and Guidelines established by  
the Council of Europe's Steering Committee for Education (2000, rev. 2011)

KIELISALKKU

1-3



# KIELENOPPIMISKERTOMUS

## KOOSTUU KOLMESTA OSASTA

***My Language Biography consists of three parts:***

**A**

Havaintojani erilaisista kielistä ja kulttuureista

- kotimaassani
- muissa maissa

*What I have learned about different languages and cultures*

- in my home country
- in other countries

**B**

Minä kielenkäyttäjänä

*Me as a language user*

**C**

Miten arvioin itse kielitaitoani

*My self-assessment of my language skills*





# Havaintojani erilaisista kielistä ja kulttuureista

- kotimaassani
- muissa maissa



## What I have learned about different languages and cultures

- in my home country
- in other countries



Kirjoita omista kokemuksistasi ja ajatuksistasi kielistä yleensä.  
Write about your experiences and about what you think of languages in general.



1. Näitä kieliä tunnistan netistä, mainoksista, lauluista...

*I encounter and recognise these languages on the internet, in advertisements, in songs...*

2. Olen oppinut näitä kieliä:

*I have learned the following languages:*

3. Olen tavannut ihmisiä, jotka puhuvat muita kieliä (kerro missä ja mitä kieliä olet kuullut):

*I have met people who speak other foreign languages (where and what languages):*

4. Näitä kieliä näen ja kuulen lähiympäristössäni:

*I encounter and hear these languages in my environment:*

5. Olen tarvinnut vierasta kieltä, kun...

*I have needed a foreign language when...*





# Minä kielenkäyttäjänä

## Me as a language user



Kirjoita ajatuksiasi siitä, millä tavalla sinä opit kieliä ja millainen olet kielenkäyttäjänä.  
Write your thoughts about how you learn languages and about you as a language user.



1. Haluan oppia vieraita kieliä, koska...  
*I want to learn foreign languages because*

2. Opin hyvin uutta kieltä, kun...  
*I learn a new language well when*

3. Kielten oppimisessa minusta on mukavaa kun... / *In language learning I like...*

4. Kun opettelen kieltä...  
*When I study a language...*

- teen opettajan kanssa sovitut tehtävät / *I do the tasks the teacher has given*
- teen enemmänkin tai ihan muita kuin koulussa annetut tehtävät / *I do more, or other things than those given at school*
- teen parhaani / *I do my best*
- yritän sanoa ja ymmärtää asioita vieraalla kielellä, vaikka en ole varma / *I try to say something or to understand, even if I am not certain about things*

5. Kun työskentelen parin ja ryhmän kanssa, niin...  
*When I work with my partner or group...*

- teen työt yhdessä parin/ryhmän kanssa / *I work together with my partner/group*
- pyydän tarvittaessa apua pariltani/ryhmältäni / *I ask my partner to help me if necessary*
- autan paria tarvittaessa / *I help my partner when necessary*





# Minä kielenkäyttäjänä Me as a language user



Kirjoita ajatuksiasi siitä, millä tavalla sinä opit kieliä ja millainen olet kielenkäyttäjänä.  
*Write your thoughts about how you learn languages and about you as a language user.*



## 6. Näin käytän oppikirjaa ja muita materiaaleja:

*This is how I use the studybook and other materials:*

tiedän, mistä saan apua tarvittaessa / *I know where to get help if I need it*

## 7. Näin käytän vieraita kieliä koulun ulkopuolella (mitä kieliä, missä ja millä tavalla):

*This is how I use foreign languages outside school (What languages, where and how):*

opiskelen kieltä esim. laulujen avulla / *I study a language through songs*

pelaan vieraskielisiä pelejä / *I play games in foreign languages*

kuuntelen elokuvien ja tv-ohjelmien vieraskielistä puhetta / *I listen to foreign languages in films and on TV*

käytän vieraita kieliä netissä / *I use foreign languages on the internet*

minulla on erikielisiä ystäviä / *I have friends who speak different languages*

luen vieraskielisiä lehtiä tai kirjoja / *I read foreign language magazines and books*

Kuvaile lisää:

*Other observations:*

## 8. Osaan kohdata erilaisia ihmisiä, koska...

*I can meet different people because...*

mietin, miltä toisista tuntuu / *I think about how other people feel*

kohtelen toisia ystävällisesti / *I am friendly to other people*

otan toiset huomioon / *I take notice of other people*

## 9. Ajatuksiani siitä, miten voisin oppia kieliä paremmin

*This is how I could improve my language learning*





# Kielitaitoni kehittymisen itsearviointi



## Self-assessment of my developing language skills

Merkitse taulukkoon ensin kieli. Täytä joka kielestä oma taulukko. Rastita sen jälkeen tähtiä osaamisesi mukaan ja merkitse päivämäärä (esim. pp.kk.vvvv: 13.10.2012)

Mark the language first in the table. Use a separate table for each language. Then tick the stars according to your skills and indicate the date as follows: (e.g. dd.mm.yyyy : 13.10.2012)

\*Tarvitsen apua / I need help

\*\*Osaan melko hyvin / I know quite well

\*\*\*Osaan hyvin / I know well



Kieli / Language

Päiväys / Date




Kieli / Language

Päiväys / Date




Kieli / Language

Päiväys / Date




Kieli / Language

Päiväys / Date









Ymmärrän jo vähän kuulemastani, esimerkiksi sanoja, esineiden nimiä, ohjeita ja numeroita.

*I understand a little of what I hear, for example words, instructions and numbers.*



**Näin harjoittelen kuuntelemista**  
***This is how I practise listening***

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.  
*Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.*

Kuuntelen monta kertaa.  
*I listen to the same thing many times.*

Yritän erottaa kuulemastani tuttuja sanoja ja lauseita.  
*I try to find familiar words and sentences in what I hear.*

Tarkkailen puhujan ilmeitä ja eleitä.  
*I observe the expressions and gestures of the person speaking.*

Kuuntelen puhetta ja koetan arvata.  
*I listen to people speaking and try to guess what the words mean.*

Katson tarkkaan kuulemaani liittyviä kuvia.  
*I pay careful attention to the pictures in the listening task.*

Kuuntelen tarkkaan.  
*I listen carefully.*







Ymmärrän lukemastani joitakin sanoja.  
*I understand some words of what I read.*



**Näin harjoittelen lukemista**  
***This is how I practise reading***

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.  
*Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.*



Tunnistan sanoja  
lukemastani tekstistä.  
*I recognize words in  
the texts I read.*

Käytän tekstin kuvia  
auttamaan minua.  
*I use the pictures to help me  
understand what I read.*

Käytän apuna sanastoa  
tai sanakirjaa.  
*I use wordlists and  
dictionaries.*

Yritän päätellä tuntemattomia  
sanoja muun tekstin perusteella.  
*I try to find the meaning of words  
I don't know from the context.*

Kysyn tuntemattomia sanoja.  
*I ask if I don't know a word.*





Osaan sanoa esimerkiksi värejä, numeroita ja ruokia.  
*I can say things like colours, numbers and food.*



**Näin harjoittelen puhumista**  
***This is how I practise talking***

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.  
*Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.*



Luen kotona ääneen.  
*I read things out loud at home.*

Luen koulussa ääneen.  
*I read things out loud at school.*

Toistan esimerkiksi laulun sanoja  
tai puhetta TV-ohjelmasta.  
*I repeat song lyrics or speech I  
hear on TV.*

Opettelen sanoja tai sanontoja  
kaverieni puhumilla kielillä.  
*I try to learn words and expressions in the  
languages my friends speak.*





Osaan esimerkiksi tervehtiä ja hyvästellä.  
*I can say things like hello and bye.*



Näin harjoittelen keskustelemista  
*This is how I practise talking*

Rastita omia harjoittelutapojaasi kuvaavat kuplat.  
*Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.*

Tervehdin ja vastaan  
tervehdyksiin vieraalla kielellä.  
*I make and respond to greetings  
in a foreign language.*

Pyydän kaveriltani apua, jos  
en osaa sanoa jotain asiaa.  
*I ask my friend for help in saying a  
sentence correctly if I can't say it.*

Pyydän puhukumppaniani  
toistamaan hitaasti, mitä hän sanoi.  
*I ask the person I'm talking to to repeat  
slowly what he/she said.*

Yritän keskustella vieraalla  
kielellä esim. paritehtävissä.  
*I try to talk with my partner  
when working in pairs.*

Tarkkailen puhukumppanini  
ilmeitä ja eleitä.  
*I observe the expressions and  
gestures of the person I'm  
talking to.*





Osaan kirjoittaa joitakin tavallisia sanoja.  
*I can write some ordinary words.*



## Näin harjoittelen kirjoittamista *This is how I practise writing*

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.  
*Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.*

Osaan kirjoittaa sanoja ja lauseita ulkomuistista ilman, että katson kirjasta tai netistä.  
*I can write words and sentences by heart without checking them in the book or on the net.*

Tarkastan kirjoittamani sanat ja lauseet oppi- tai sanakirjasta.  
*I check the words and sentences I write with a studybook or a dictionary.*

Tunnen sellaisia kielen kirjainmerkkejä, joita ei äidinkielessäni ole (esim. Î ß ş ç ê è é ü ñ å).  
*I know letters that I don't have in my own language.*

Kirjoitan itse keksimiäni lauseita, keskusteluja, lauluja tai lyhyitä tarinoita.  
*I write my own sentences, songs, dialogues and short stories.*

Ymmärrän, että sanoja kirjoitetaan eri tavalla kuin ne sanotaan.  
*I understand that some words are not spelled the way they are spoken.*

Kopioin sanoja ja lauseita, esimerkiksi laulujen sanoja.  
*I copy words and sentences, e.g. song lyrics.*

Osaan kirjoittaa monta sanaa, jotka ovat äidinkielessäni aika samanlaisia.  
*I can write many words that are quite similar in my own language.*

